

## Tamkang University Academic Year 114, 1st Semester Course Syllabus

Course Title	AI AND TRANSLATION STUDIES (I)	Instructor	CHEN, CHIA-CHIEN
Course Class	TFLXM1A MASTER'S PROGRAM, DEPARTMENT OF ENGLISH, 1A	Details	◆ General Course ◆ Selective ◆ One Semester ◆ 2 Credits
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education		
D e p a r t m e n t a l   A i m   o f   E d u c a t i o n			
<div>I . Cultivate diverse research specialists with abilities in language, literature, culture, and English teaching.</div> <div>II. Carry on and further the excellent tradition of domestic language instruction and literary research to be a department contributing equally to research and language teaching.</div> <div>III. Foster a holistic learning process by putting equal emphasis on language and literature, theory and practice.</div> <div>IV. Strategies</div> <div>1. Train students' abilities in five skills: English listening, speaking, reading, writing and translation.</div> <div>2. Promote technologicalization and internationalization.</div> <div>3. Upgrade the quality and quantity of those students who participate in the Junior Year Abroad program.</div> <div>4. Launch a common English Proficiency Test and enhance students' competitiveness in the job market.</div> <div>5. Enrich international video conferencing.</div> <div>6. Promulgate such areas of research as English and American literature, cultural studies, ecocriticism, and English Teaching.</div>			
Subject Departmental core competences			
<div>A. Establish a foundation for academic specilization in literature, translation, language teaching and linguistics.(ratio:35.00)</div> <div>B. Act on the global digital trend and train teaching competency that combines computer technology and internet research.(ratio:30.00)</div> <div>C. Cultivate professional ethics.(ratio:35.00)</div>			
Subject Schoolwide essential virtues			
1. A global perspective. (ratio:5.00)			

2. Information literacy. (ratio:30.00)				
3. A vision for the future. (ratio:30.00)				
4. Moral integrity. (ratio:5.00)				
5. Independent thinking. (ratio:5.00)				
6. A cheerful attitude and healthy lifestyle. (ratio:5.00)				
7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:15.00)				
8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:5.00)				
Course Introduction		<p>This course is designed for students who are interested in research on AI-based machine-assisted translation. By immersing in AI translation environment, students can also acquire the knowledge of language localization in addition to building up translation theories and skills.</p> <p>本課程授課教師Sara（陳家倩）從事電影字幕翻譯工作逾20年，迄今翻過約700部院線電影，包括《芭比》、《閃電俠》、《星際效應》、《冰雪奇緣》等，另有數本書籍譯作。</p>		
<p><b>The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.</b></p> <p>Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.</p> <p>I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.</p> <p>II.Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.</p> <p>III.Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.</p>				
No.	Teaching Objectives			objective methods
1	You will have weekly reading materials, individual presentations, several translation practices, and one feedback report during this semester.			Cognitive
The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment				
No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	ABC	12345678	Lecture, Discussion	Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Report(including oral and written)

Course Schedule			
Week	Date	Course Contents	Note
1	114/09/15 ~ 114/09/21	Course Introduction	
2	114/09/22 ~ 114/09/28	Discussion of the Main Article and “AI Translation” Keywords	
3	114/09/29 ~ 114/10/05	Translation Practice 1	
4	114/10/06 ~ 114/10/12	Article discussion	
5	114/10/13 ~ 114/10/19	Article discussion	
6	114/10/20 ~ 114/10/26	Translation Practice 2	
7	114/10/27 ~ 114/11/02	Article discussion	
8	114/11/03 ~ 114/11/09	Article discussion	
9	114/11/10 ~ 114/11/16	Translation practice 3	
10	114/11/17 ~ 114/11/23	Article discussion	
11	114/11/24 ~ 114/11/30	Article discussion	
12	114/12/01 ~ 114/12/07	Translation Practice 4	
13	114/12/08 ~ 114/12/14	Article discussion	
14	114/12/15 ~ 114/12/21	Article discussion	
15	114/12/22 ~ 114/12/28	(No Class; Holiday)	
16	114/12/29 ~ 115/01/04	(No Class; Holiday)	
17	115/01/05 ~ 115/01/11	Flexible Week (via MS Teams) (Overall Discussion & Translation Practice [continued]) * Turn in Feedback Report (Deadline: 1/8)	
18	115/01/12 ~ 115/01/18	Flexible Week (via MS Teams) (Overall Discussion & Translation Practice [continued])	
Key capabilities			
Interdisciplinary			

Distinctive teaching	
Course Content	Logical Thinking
Requirement	Students who miss more than one-third of total course hours without an adequate reason will result in your failing this course.
Textbooks and Teaching Materials	Self-made teaching materials:Textbooks Name of teaching materials: 研究題材：期刊論文或書籍文章（老師提供 + 同學自選） 實作課本：陳家倩。《字幕翻譯必修課：40部電影接案練習本》。眾文出版社。 實作方面，老師也會提供補充的電子講義。
References	陳家倩。《我的職業是電影字幕翻譯師：一年翻50部電影的祕密》。眾文出版社。 PPA線上課程「電影字幕翻譯師教你 Netflix 和好萊塢大片接案秘訣」： <a href="https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE">https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE</a> （有影視翻譯的介紹和實作影片可供參考） 博客來Okapi《譯界人生》「什麼都翻什麼都不奇怪，更要不怕鬼、不怕髒、不怕俗—專訪電影字幕譯者陳家倩」 <a href="https://okapi.books.com.tw/article/12437">https://okapi.books.com.tw/article/12437</a> MOMO TV綜合台CH76頻道《E!Studio藝鏡到底》「電影字幕翻譯師秘辛大公開 本土化字幕到底好不好！？」 <a href="https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAM0vg">https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAM0vg</a> TVBS新聞台晚間新聞專訪（陳家倩） <a href="http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/">http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/</a> 放映週報：築一座跨越語言的橋 電影字幕翻譯陳家倩專訪 <a href="http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351">http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351</a>
Grading Policy	◆ Attendance : 10.0 %    ◆ Mark of Usual : 10.0 %    ◆ Midterm Exam : % ◆ Final Exam : % ◆ Other 〈PresentationPractice〉 : 80.0 %
Note	This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at <a href="https://web2.ais.tku.edu.tw/csp">https://web2.ais.tku.edu.tw/csp</a> or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> . ※"Adhere to the concept of intellectual property rights" and "Do not illegally photocopy, download, or distribute." Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.